

# NAL'IBALI

## UKUKHUTHALELA UKUFUNDA!

Siyazi bonyana ukufunda iincwadi ezinengi kusiza ukwenza abantwana babe bafundi abangcono. Nangabe sifuna abantwana bethu bafunde begodu sibagcine bafunda, kusiza khulu ukuzwisisa bonyana khuyini okubakhuthazako bona bafunde. Nakhu okutjiwo bantwana beminyaka ebu-9 neli-10 ngeencwadi nokufunda.

## MOTIVATED TO READ!

We know that reading lots of books helps to make children better readers. If we want to get our children reading and then keep them reading, it's really helpful to understand what motivates them to read. Here is what some children aged 9 and 10 had to say about books and reading.

### ABANTWANA BATHE

... kanengi bathanda ukufunda incwadi abazikhethela yona kunencwadi abayikhethelwe ngutijhere nofana umbelethi.

... bathanda iincwadi ezikhambelana namakareko wabo.  
... they liked books that matched their interests.

... kanengi bakhetha iincwadi ezinamakhavara akarisako nezinezakhiwo ezizele ngezenzo ezikarisako, ezihlekisako nofana ezithusako nofana ezineenthombe ezihle.

... they were more likely to choose books that have exciting covers and action-packed plots, are funny or scary or have great illustrations.

... iincwadi ezinengi abazifundako ngezelayibhrari.  
... most of the books they read came from a library.

### THE CHILDREN SAID THAT

... they were more likely to read a book that they had chosen themselves than a book chosen for them by a teacher or parent.

... amalayibhrari abanikela ithuba lokuqala iincwadi ezinengi ezihlukileko ngaphambi kobana bakhetha lezo abafuna ukuzifunda.

... libraries gave them the opportunity to look at lots of different books before choosing the ones they wanted to read.

... ikareko yabo yokufunda ivuswe beyakhuthazwa malunga womndeni wabo (khulukhulu abomma babo), abotijhere nabangani.

... their interest in reading was sparked and encouraged by their family members (especially their mothers), teachers and friends.

### Khuyini ekufanele sikwenze?

- ☒ Qinisekisa bonyana abantwana bethu bathola iincwadi neendatjana ezinengi ezihlukileko. Vumela abantwana bakho bajoyine amatlabhu wokufunda nofana uthome itlabhu yakho.
- ☒ Phekelela abantwana bakho elayibhrari nofana, nawukghonako, bathengele iincwadi.
- ☒ Bavumele bazikhethela iincwadi zabo.
- ☒ Khuluma nabantwana bakho ngeencwadi begodu ubafundele zona, kungaqalwa iminyaka yabo.
- ☒ Bakhuthaze bakhulume nabanye abantwana ngeencwadi.

### What do we need to do?

- ☒ Make sure that your children have access to lots of different books and stories. Let your children join a reading club or start one of your own.
- ☒ Take your children to the library and, when you can, buy books for them.
- ☒ Let them choose their own books.
- ☒ Speak to your children about books and read to them, no matter their age.
- ☒ Encourage them to speak to other children about books.

### NIKELA & WABELANE NGEENCWADI

Nangabe uneencwadi ungasazifundiko, kubayini unganikeli ngazo esikolweni, elayibhrari nofana etlabhini yokufunda? Ungatjhentjisana ngeencwadi nabangani, amalunga womndeni nofana uboleke umuntu ongathanda ukufunda incwadi ekarisako.

### DONATE & SHARE BOOKS

If you have books that you no longer read, why not donate them to a school, library or reading club? You can also swap books with friends and family members or lend one to someone who would like to have an interesting book to read.

donations

IT STARTS WITH A STORY.  
ITHOMA NGENDABA





# Imbewu Yokufunda Nokutlola!

Funda ukudlala, dlalela ukufunda

## Literacy Seeds!

Learn to play, play to learn

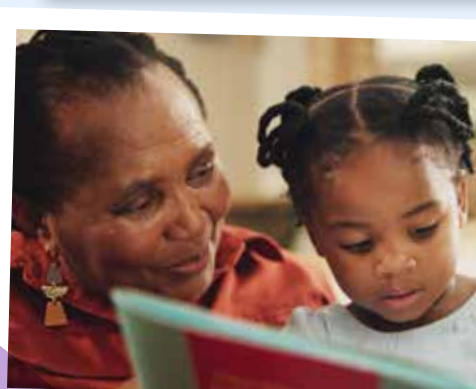
Babelethi nabatlhogomeli babantwana abancani, ngokudlala imidlalo “yokuzenzisa”, abantwana bethu bafunda ukusebenzisa amatshwayo. Lokhu kutjho bonyana bafunda ukusebenzisa into yinye ukujamiselela into enye. Isibonelo: umntwanakho angenza ngathi isidlalisi sekoloyi simrhala nofana ibhoksi lamanyathelo liyibhesi. Ngeencwadini, amagama amatshwayo. Ajamele imicabango nemibono yethu. Ngokudlala imidlalo “yokuzenzisa”, abantwana bethu baba nokuzwisisa amatshwayo aqakathekileko ekufundeni ukufunda.

Dear parents and caregivers of young children, by playing “pretend” games, our children learn to use symbols. This means that they learn how to use one thing to represent something else. For example: your child may pretend a toy car is a phone or a shoe box is a bus. In books, words are symbols. They stand for our thoughts and ideas. Through playing “pretend” games, our children develop an understanding of symbols, which is essential for learning to read.



### Nanzi ezinye iindlela ongakhuthaza ngazo imidlalo yabantwana bakho “yokuzenzisa”.

- ✿ **Hlanganyela.** Bawa ukuba mlingisi emdlalweni wabantwana bakho bese uyahlanganyela. Zehlisele ezingeni labo ngokuhlala phasi nofana esitulweni esiphasi. Lokhu kuzokusiza bona ukwazi ukusebenzisana nabo.
- ✿ **Bukela bese uyalandela.** Khupha iindlalisi ezingasetjenziselwa umdlalo “wokuzenzisa” bese uqale lokho okudosa ikareko lomntwanakho. Dlalani umdlalo “wokuzenzisa” umntwanakho akhettha ukuwudlala. Abantwana bakhuthalela ukudlala nawe nawulandela umhlahlandlela wabo.
- ✿ **Dlheganani.** Ngesinye isikhathi phakathi komdlalo, kubalula bona sizizwe sifuna ukudosa phambili sibakhombise bonyana benzeni. Kungcono wenze okuthileko ngesidlalisi osiphetheko, ulinde isikhathijana ukuze umntwanakho enze okuthileko ngesidlalisi sakhe.
- ✿ **Fundela phezulu.** Iindatjana zinikela abantwana imibono engapheliko yabalingisi, izakhiwo nobujamo abangabusebenzisa emdlalweni wabo “wokuzenzisa”.



### Here are some ways you can encourage your children’s “pretend” play.

- ✿ **Join in.** Ask if you can be a character in your children’s game and then join in the game. Get down to their level by sitting on the floor or on a low chair. This will help you to connect with them.
- ✿ **Watch and follow.** Try putting out some toys that could be used for “pretend” play and see what catches your child’s interest. Play the “pretend” game that your child chooses to play. Children are more motivated to play with you when you follow their lead.
- ✿ **Take turns.** Sometimes during play, it’s easy for us to feel like we need to take over and show them what to do. Rather, do something with the toy you have, then wait a while so that your child can do something with his toy.
- ✿ **Read aloud.** Stories offer children an endless supply of ideas for characters, settings and situations that they can use in their “pretend” play.



## Ikhambo lokufunda

Ukufunda ukufunda likhambo lokuthola ilwazi. Ungayelela bonyana umntwanakho obekavame ukubaleka nawumfundelako, kwanjese sele anencwadi yeenthombe ayithandako afuna umfundele yona kanengi! Nofana mhlamunye umntwanakho omkhudlwana wenza ngathi ufunda encwadini yeenthombe ejayelekileko. Nangabe uvame ukufunda nabantwana bakho, uzakuyelela bonyana umukghwa wabo wokufunda uyatjhuguluka ekukhambeni kwesikhathi.

## The reading journey

Learning to read is a journey of discovery. You may notice that your child who used to run off when you tried to read to them, now has a favourite picture book that they want you to read over and over again! Or maybe your older child pretends to read from a familiar picture book. If you read with your children regularly, you will notice that their reading habits change over time.

- ★ Abantwana bangathula nawuthoma ukubafundela incwadi, ukutjengisa bonyana bayalalela, kesinye isikhathi bawahle nofana bararhararhe ukutjengisa ithabo.
- ★ Ngesikhathi abantwana bathoma ukuzama "ukufunda" ngokwabo, bavama ukuphendla amakhasi wencwadi, baqale iinthombe bebatlame nendatjana yabo.
- ★ Zikhona iincwadi zeendatjana abantwana bakho abafuna ubafundele zona kanengi? Ungathola abantwana bakho "bafunda" iincwadi lezi ngokwabo ngokuqala iinthombe bese bacoca indatjana. Bangasebenzisa ihlanganisela yamagama abazenzele wona namagama wamambala wendatjaneni. Leli ligadango eliqakathekileko lokufunda ukufunda ngombana kutjho ukuthi abantwana bayayelela bonyana amagama atloliweko ahlala afana ngasosoke isikhathi nawafundwako.
- ★ Abantwana nabathoma ukufundela phezulu ngokwabo, uzakuyelela bona bazama ukufunisela bonyana liyini igama ngokucabanga ngalokho okwenzekileko endatjaneni. Nofana bangasebenzisa iinthombe ukuthola umthala mayelana nokobana igama elingakajayekeleli leli lingaba yini. Lokhu matshwayo acacileko wokobana abantwana bakho basendleleni efaneleko yokuba bafundi abazijameleko.

- ★ Babies may become quiet when you start to read a book to them, showing that they are listening, and sometimes they will clap or kick to show their excitement.
- ★ As children start to try to "read" on their own, they often turn the pages of the book, looking at the pictures while they make up their own story.
- ★ Are there some storybooks that your children ask you to read again and again? You may find your children "reading" these books on their own by looking at the pictures and telling the story. They may use a mixture of their own words and some of the actual words from the story. This is an important step in learning to read because it means that children realise that written words stay the same each time you read them.
- ★ As children begin to read aloud for themselves, you may notice that they try to guess what a word is by thinking about what has already happened in the story. Or they may use the pictures to give them clues about what the unfamiliar word might be. These are clear signs that your children are well on their way to becoming independent readers.

## Iindlela ezihlukahlukene ongasebenzisa ngazo iindaba zethu

1. **Cocela umntwanakho indaba.** Funda bewuphrakthise ukucoca indaba. Bese usebenzisa iphimbo lakho, ubuso nomzimba ukwenza indaba ibe mnandi.
2. **Fundela umntwana indaba.** Khuluma ngeenthombe. Mbuze, "Ucabanga ukuthi kwenzekani ngokulandelako?" namkha "Ucabanga ukuthi kubayini umlingisi atjho lokhu namkha enza lokha?"
3. **Funda indaba nomntwanakho.** Dlheganani ngokufunda indaba ndawonye. Ungalungisi imithapho abayenzako begodu basize kwaphela nange babawa isizo.
4. **Lalela umntwanakho nakafundako.** Lalela ngaphandle kokuthikazisa. Yitjho bona uyakuthabela ukubezwa bakufundela ngokuzwakalako.
5. **Yenzani imisebenzi engaphasi kwesihloko Yenza indatjana le ibemnandi!** Lokhu kufuze kube mnandi kuwe nemntwanakho.

## How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.





# Iindaba zakwaNal'ibali

## Amakhona wokufundela aletha ithabo ebantwaneni abaseembhedlela

USibongiseni Blose uMthintanisi wamaHlelo weNarha weNal'ibali ohlala KwaZulu-Natal. Ngo-2022, uSibongiseni wakhuthazeka bonyana atlame amakhona wokufundela eembhedlela zabantwana. Wabe azi bonyana ikhona lokufundela lingadlula ukuba silibaziso. Lizakunikela abantwana indawo yokusebenzisa imicabango yabo, babalekele emaphasini amatjha begodu bathole ukududuzeka ngesikhathi sabo sokuba sesibhedlela.



USibongiseni Blose, umtlimi wamakhona wokufundela weembhedlela

Sibongiseni Blose, pioneer of hospital reading corners.

# Nal'ibali News

## Reading corners bring joy to children in hospitals

Sibongiseni Blose is Nal'ibali's National Programmes Coordinator and is based in KwaZulu-Natal. In 2022, Sibongiseni was inspired to create reading corners in children's hospitals. She knew that a reading corner could be more than just a distraction. It would provide a space for children to engage their imaginations, escape into new worlds and find some comfort during their hospital stay.

1.

### Khuyini okwaletha umbono wokwakha amakhona wokufundela eembhedlela?

Ngesikhathi ngisesemntwana, ngahlala iinyanga ezisithandathu esibhedlela, ngihlukaniswe nomndenami nepilo engijijayeleko. Ngaleso isikhathi, abafundisi abanetihogomelo bebabamba amatlasi benze isikhathi sokufunda sibe sikhathi sokuhlanganyela esimnandi. Itjisakalo yabo yangisiza bona ngikhohlwe ngeenhlungu ezazibangelwe bulwele yenza nengcondo yami ihlale isebenza. Ilemuko leli akhange lingisize ngokomoya kwaphela kodwana langenza ngakwazi ukukhambisana neemfundo zami, nangiphuma esibhedlela, ngakwazi ukudlulela egreyidini elandelako yesikolo.

"Kungokunikela abantwana abaseembhedlela ithuba lokuthola ithabo nepilo ejwayelekileko, ngokubasiza ekuhlaleni kwabo esibhedlela ngethemba nesekelo elifana nalelo engabanetjhuu lokulifumana."

"It's about giving children in hospitals a chance to experience joy and normality, helping them through their hospital stay with the same hope and support I was lucky enough to receive."

1.

### What sparked the idea of placing reading corners in hospitals?

As a child, I spent six months in hospital, separated from my family and the life I knew. During that time, caring educators held classes and made reading time a fun and engaging adventure. Their enthusiasm helped me to forget the pain caused by my condition and kept my mind active. This experience not only helped me emotionally but also allowed me to keep up with my studies, and when I was discharged, I was able to move on to the next school grade.

2.

### Amakhona wokufundela wokuthoma athoma nini begodu athoma kiziphi iimbhedlela?

Ikhona yokufundela yokuthoma yahlonywa ePrince Mshiyeni Memorial Hospital ngo-2022. Ngemva kwalokho, ngahloma amakhona wokufundela eWentworth Hospital, King Edward Hospital, St. Aidan's Hospital ne-Addington Hospital. Ngingathabela ukufaka nezinye iimbhedlela!



Amakhona Wokufundela weNal'ibali anikela abantwana ithuba lokufunda iincwadi, ukufunda nokuzizwa batihogomelekile.

Nal'ibali Reading Corners give children a chance to engage with books, learn and feel cared for.

2.

### When were the first reading corners started and in which hospitals?

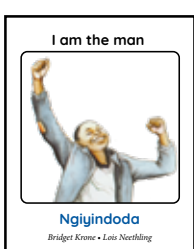
The first reading corner was established at Prince Mshiyeni Memorial Hospital in 2022. After that, I set up reading corners at Wentworth Hospital, King Edward Hospital, St. Aidan's Hospital and Addington Hospital. I'm so excited about including more hospitals!



(Iyaraga ekhasini 13)  
(Continued on page 13)

## Khulisa ibulungelo lakho leencwadi. Sika iingcenywe wenze iincwadi EZIMBILI

- Sika amakhasi 5 kuya ku-12 wesengezelelo.
- Iphepha elinamakhasi 5, 6, 11 no-12 enza incwadi yinye. Iphepha elinamakhasi 7, 8, 9 no-10 enza enye incwadi.
- Sebenzisa amaphepha la ukwenza incwadi. Landela iinqophiso ezingenzasi ukwenza incwadi ngayinye.
  - Bhinca iphepha libe siquntu emudeni wamaqatjhaza anzima.
  - Libhince libe siquntu godu emudeni wamaqatjhaza ahlaza satjani.
  - Sika emideni yamaqatjhaza abomvu.



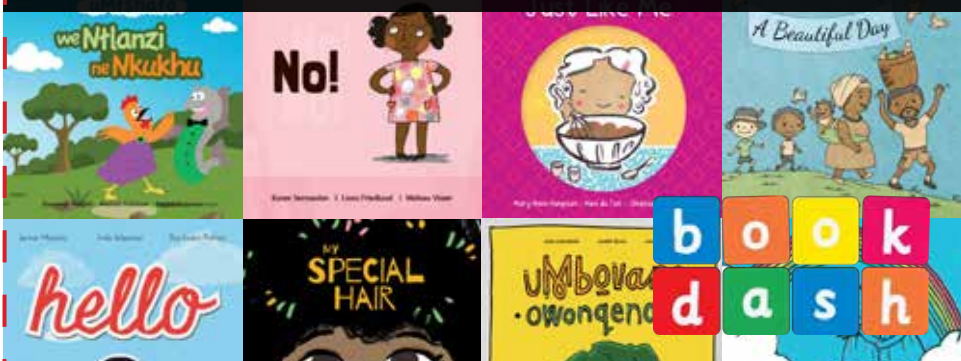
## Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

- Take out pages 5 to 12 of this supplement.
- The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
- Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - Fold it in half again along the green dotted line.
  - Cut along the red dotted lines.





Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)



### Get story active!

- ★ Copy your favourite part of the story on a sheet of paper. Write down what is happening in that part of the story. Add speech or thought bubbles and write down what the characters are saying or thinking.
- ★ Use cardboard, glue and crayons to make a shongololo. Cut out cardboard circles, then glue them onto each other to make a shongololo.



### Yenza indatjana le ibe mnandi!

- ★ Kopela ingcenywe yendatjana oyithandako ephepheni. Tlola lokho okwenzekako kileyo ngcenywe yendatjana. Faka amagwebu wekulumo nofana womcabango bese utlola okutjihiwoko nofana okucatjangwa balingisi.
- ★ Sebenzisa ikhadibhodi, isinamathiseli namakhrayoni ukwenza isongololo. Sika iindulungu zekhadibhodi, bese uyazinamathiselana ukwenza isongololo.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



INal'ibali lijima lenarha lokufundela ukuzithabisa elihlose ukuvusa nokuqinisa isiko lokufunda eSewula Afrika mazombe. Ukufumana ilwazi elengeziweko, vakatjhela ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).

## Shongololo

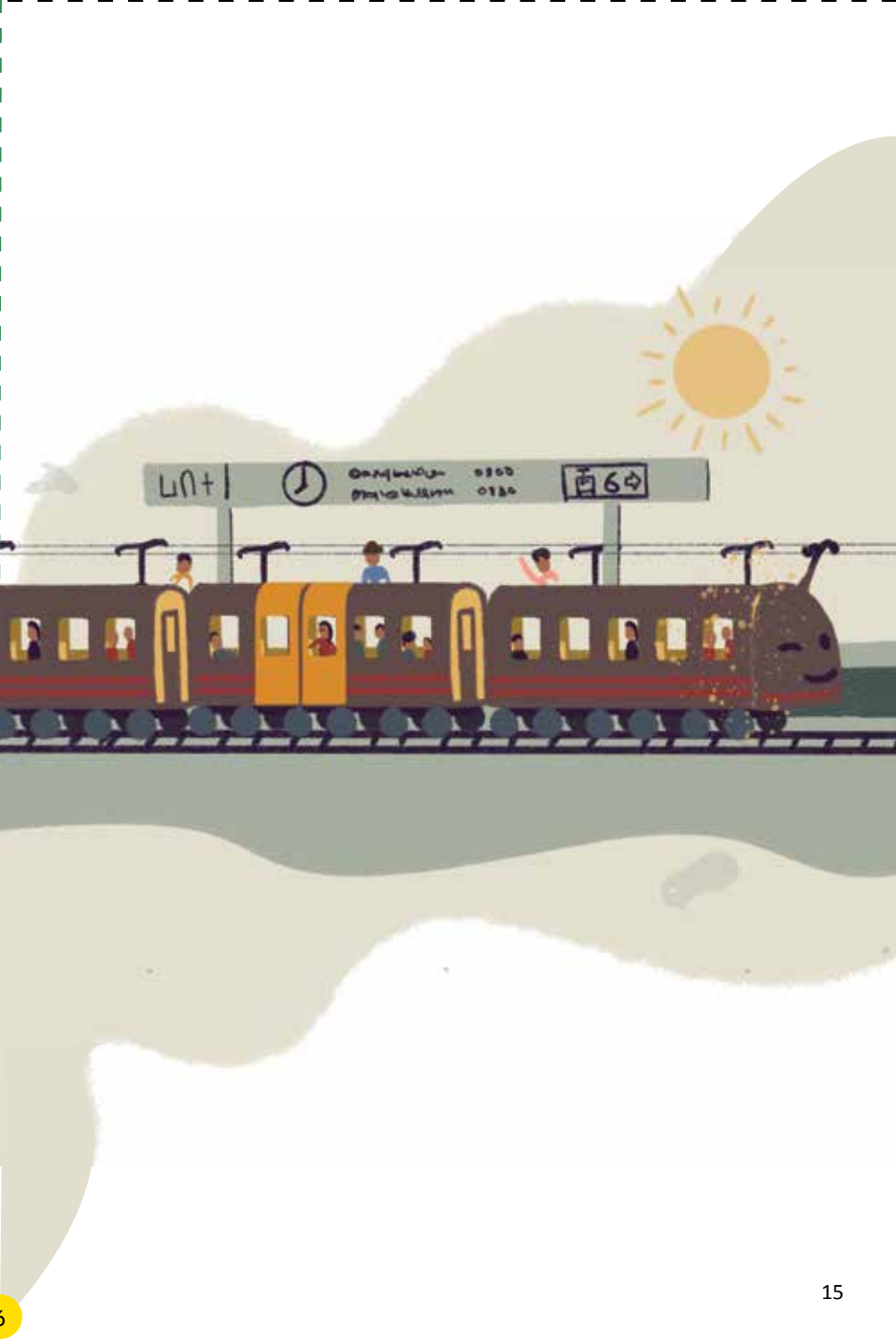


## Amanyathelo kaSongololo

Matthew Griffiths • Tumisang Shongwe  
Sarah McGregor • Stefania Origgi

**Ideas to talk about:** Do you know another name for a shongololo? When you watch a shongololo crawl, does it remind you of something else that moves in a similar way? What other insects, worms or bugs do you find interesting?

**Izinto okungacocwa ngazo:** Likhona elinye igama olaziko lesongololo? Nawubukela isongololo lirhurhuba, ingabe likukhumbuza enye into ekhamba njengalo? Ngiziphi ezinye iinunwana nofana iimbungu ezikarisako kuwe?







I moved like a snake and slipped in beside her in the crowd. I smiled at the little girl and tickled her leg and she giggled happily on her mother's hip. My hand slid easily into the folds of her mother's skirt. I found the small bundle of money. One quick movement and it was in my pocket.

Ngakhamba njengenyoka ngajhelelela eduze kwakhe esiqubutshwini. Ngamomothekela umntazanyana omuncani ngabe ngamkikakita inyawo lakhe, wagidagida ngethabo asedinini likanina. Izandla zami zangena lula esikherdeni silkanina. Ngathola isithubana esincani semali. Ngokusikinyeka kanye msinyana yabe sele ingesikhwanyeni sami.

**HEARTLINES**  
The Centre for Values Promotion



For more information, please email [info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) or phone (011) 771 2540.

Ukufumana ilwazi elengeziweko, sibawa uthumele iposommoya ku [info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) nofana dosela (011) 771 2540.

### Get story active!

- ★ Has someone ever taken something that belongs to you? How did it make you feel?
- ★ Why do you think people steal things? Do you think it is ever okay to steal? Why or why not?
- ★ Is it always easy to do the right thing? Explain your opinion.
- ★ Imagine that the boy from the story keeps a diary in which he writes down what happens each day, as well as his thoughts and his feelings. Why not try to write his diary entry for the day in the story?

### Yenza indatjana le ibe mnandi!

- ★ Kunomuntu owakhe wakuthathela into engeyakho? Kwakwenza wazizwa njani?
- ★ Ucabanga bonyana kubayini abantu beba izinto? Ucabanga bonyana ukweba kulungile? Kubayini kunjalo nofana kungasinjalo?
- ★ Ingabe kuhlala kulula ukwenza into elungileko? Hlathulula umbono wakho.
- ★ Akhe ucabange bonyana umsanyana osendatjaneni le bekanedayari attola kiyo okwenzeka qobe lilanga, imicabango namazizo wakhe. Kubayini ungazami ukutlola okwenzekileko kudayari yakhe kwangalelolanga?

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



INal'ibali lijima lenarha lokufundela ukuzithabisa elihlose ukuvusa nokuqinisa isiko lokufunda eSewula Afrika mazombe. Ukufumana ilwazi elengeziweko, vakatjhela ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).

## I am the man



## Ngiyindoda

Bridget Krone • Lois Neethling

**Ideas to talk about:** What do you think the title, *I am the man*, means? What makes you feel proud of yourself? What can girls say to show that they are proud of themselves?

**Izinto okungacocwa ngazo:** Ucabanga bonyana isihloko, *Ngiyindoda* sitjho ukuthini? Khuyini okukwenza uzikhakhazise ngawe? Khuyini okungatjhiwo bantazana ukutjengisa bonyana bayazikhakhazisa?



Ngatjhuguluka ngithi ngiyakhamba.  
Kodwana isiqubuthu sabantu sangiminyezela  
mazombé, ngaba nokuzaza. Umntazanyana  
omncani wamomotheka wabé wafhla ubuso  
bakhe ngeenhlonzana ehlobé likanina.  
Ingabé kumomotheka kwakhe okwangenza  
ngahlanganyelwa yihloko? Kungenzeka kube  
ngilokho okwangenza ngathatha ithuba  
elinjengaleliya?  
Ngihlala ngiphunyurha. Ekuthomeni  
ngikhamba kancani ukwenzela bonyana  
ningatjhejwa, nasele ngikhambe ibanga  
elaneleko, ngiyagijima. Ngifahla hlangana  
ngesiqubuthu, ihliziyo yami ibethela phezu –  
nginyamalale.  
Kodwana kilelilahlinda akhenge ngenze  
njalo. Ngahlala: ngilandela umma ngesitolo,  
ngimqalile nakathatha umgodla wepuphu  
awufaka ngetrolini, ngamqala nakabuyisela  
amafutha wokupheka emuva etjheleni.  
Ngambona athatha isibha esincani esihlaza  
sokuhlamba nomgodlalana wamabhontjisi  
omileko.  
Ngamqala lokha nakaya ethilini. Bengazi kuhle  
bonyana kuzokwenzekani.

No one sees my hands work, because I have feather  
fingers. These fingers of mine can lift a wallet from  
your back pocket so lightly, so quickly, that you  
will not feel even a tiny tug. I can unclip a watch  
so fast while you are bending down to light my  
cigarette that you will never remember the touch  
of my hand. And I know exactly where you have  
zipped your cellphone. It calls to me from that  
secret pocket in your bag ... I can hear it from  
across the taxi rank.  
I saw the woman by the entrance to the  
wholesalers. She had a small girl with her, clinging  
to her skirt. I watched her take out a bundle of  
money knotted into a dirty piece of cloth. She  
counted the notes and coins secretly, keeping  
them close to her body. She frowned and tucked  
the money into a hidden pocket in her skirt. She  
swung the child onto her hip and entered the shop.

If you think I'm going to tell you how to live your  
life, you are wrong. Just wait until you know me  
a bit better and you'll see that I'm not that kind  
of guy. You mustn't take any life lessons from me.  
All I'm going to do is tell you what happened and  
then you must work things out for yourself.

Nangabe ucabanga bonyana ngizokutjela bona  
uyiphile njani ipilo yakho, ubethe phasi. Linda  
ube ungazi ngcono, uzakubona bonyana angisuye  
umhlobo womuntu ocabanga bonyana nginguye.  
Ungathathi nofana ngisiphi isifundo sepilo kimi.  
Engizokwenza kukutjela bonyana kwenzekeni,  
ngemva kwalokho kufanele uzibonele  
ngokwakho.

I ducked and disappeared into the crowd.

I walked slowly so I didn't attract attention and  
then I ran. Man, I ran! I felt as if my feet had  
wings. My heart was pounding with a new feeling.  
I have never felt such happiness. I punched the air  
with my fist.

I am THE MAN!

Ngabaleka, nganyamalala esiqubuthwini sabantu.  
Ngakhamba kancani ngingafuni ukudosa amehlo  
wabantu, ngasuka lapho ngagijima. Ngagijima,  
ngatjhiya isithunzi sami! Ngazizwa kwangathi  
iinyawo zami zimile iimpiko. Ihliziywami yabe  
ibetha ngokuhlukileko. Azange khengizizwe  
ngithabe ngaleyandlela. Ngabetha ummoya  
ngeguduva.

NGIYINDODA!

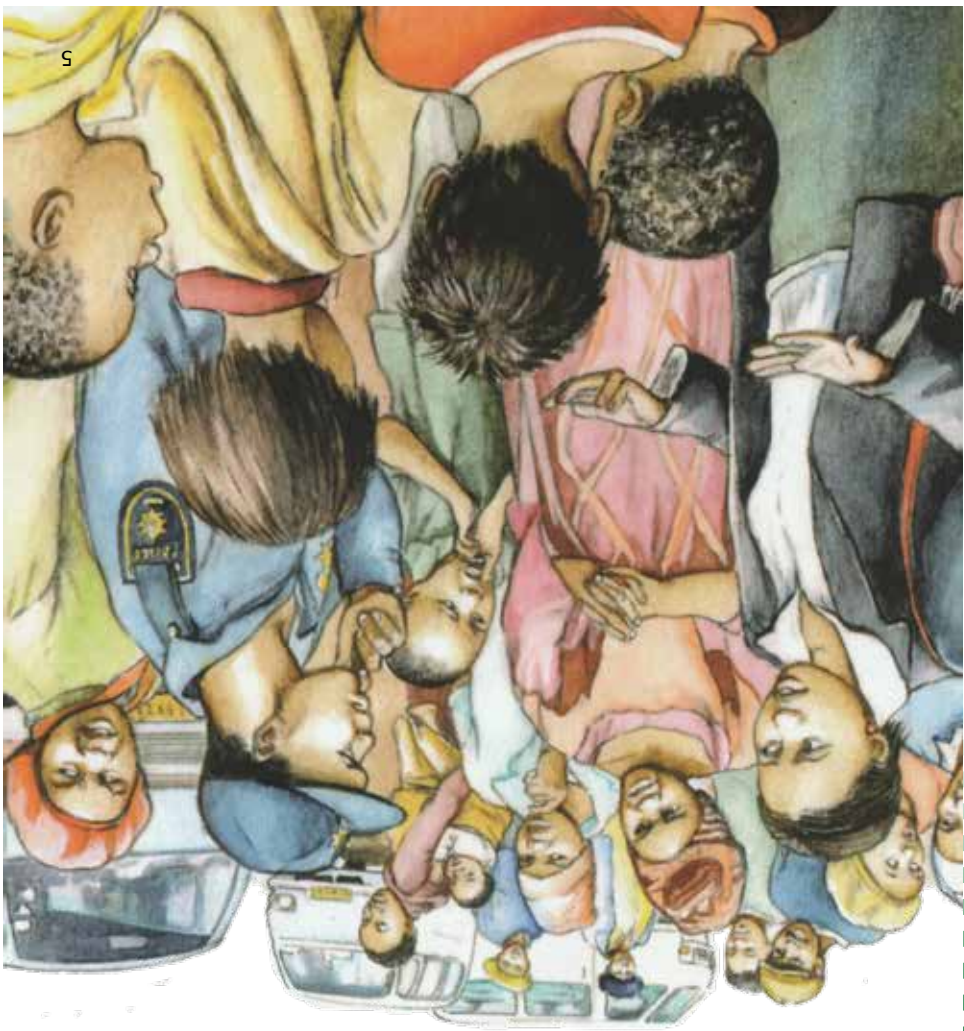


Akheho noyedwa obona izandla zami  
 zisebenza, ngombana nginemino eziinsiba.  
 Imino yami le ikghona ukukhupha isipatshi  
 semali ngesikhwaneni sakho sangemuva  
 ngokuthambileko, msinyazana, kangangoba  
 angekhe bewuzwe litho. Ngingakuqhaphulula  
 iwathi msinyazana nawukhothamako ungithisela  
 igwayi, angekhe bewukhumbule uthintwa  
 sisandla sami. Ngazi kuhle bonyana ufunjathwako  
 wakhona umfaka kuphi. Ungibiza asesikhwaneni  
 sakho esiyithlo sebhege yakho ... Ngikghona  
 ukumuzwa ngingale erenkeni yamateksi.  
 Ngibone umma esangweni lesitolo esikhulu.  
 Bekakhamba nomntazanyana, anamathela  
 isikrede sakhe. Ngambukela nakakhupha  
 isithuba semali asiphuthela ngethidlana  
 elincensila. Wabala imali yamaphepha ncehlavu  
 ngenisitheleni, ayithideze kuye. Wakhwinyisa  
 nakatjhumega imali ngesikhwaneni esihlekielako  
 esikeredeni sakhe. Wadobha umntwana wambeka  
 edlinini wangena ngesitolo.

I turned to slip away. But the crowd was pressing  
 around me, so I hesitated. The little girl smiled  
 and buried her face shyly in her mother's  
 shoulder. Was it her smile that made me lose my  
 head? Was that why I took such a chance?  
 I get away every time. I walk slowly at first so  
 as not to attract attention and then, when I  
 have gained enough distance, I run. I weave in  
 and out of the crowds, my heart pounding – I  
 disappear. But this time I didn't. I stayed; trailing  
 the woman in the shop, watching her as she  
 lifted the bag of mealie meal into her trolley,  
 watching as she put the cooking oil back on the  
 shelf. I saw her pick up a small bar of green soap  
 and a bag of dried beans. I watched as she went  
 up to the till.  
 I knew exactly what was going to happen.





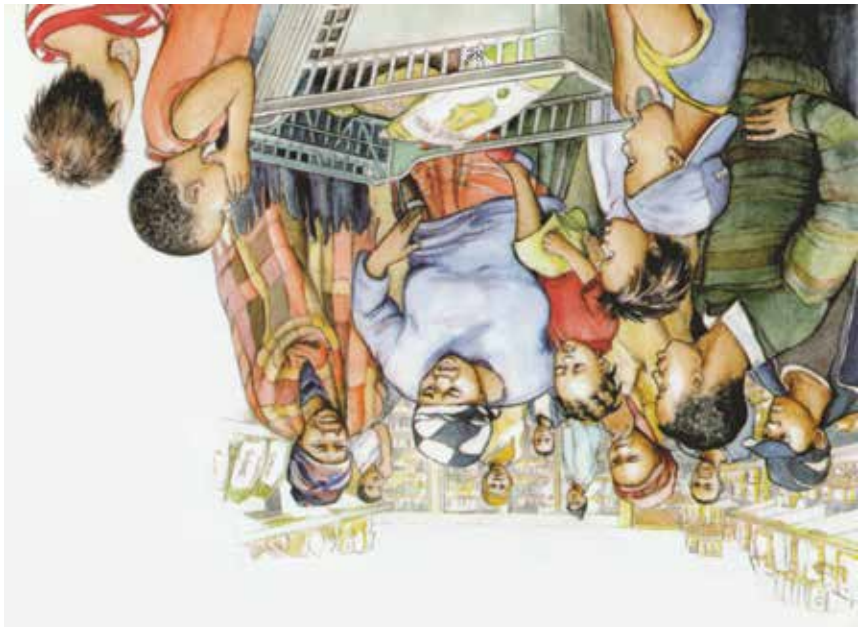
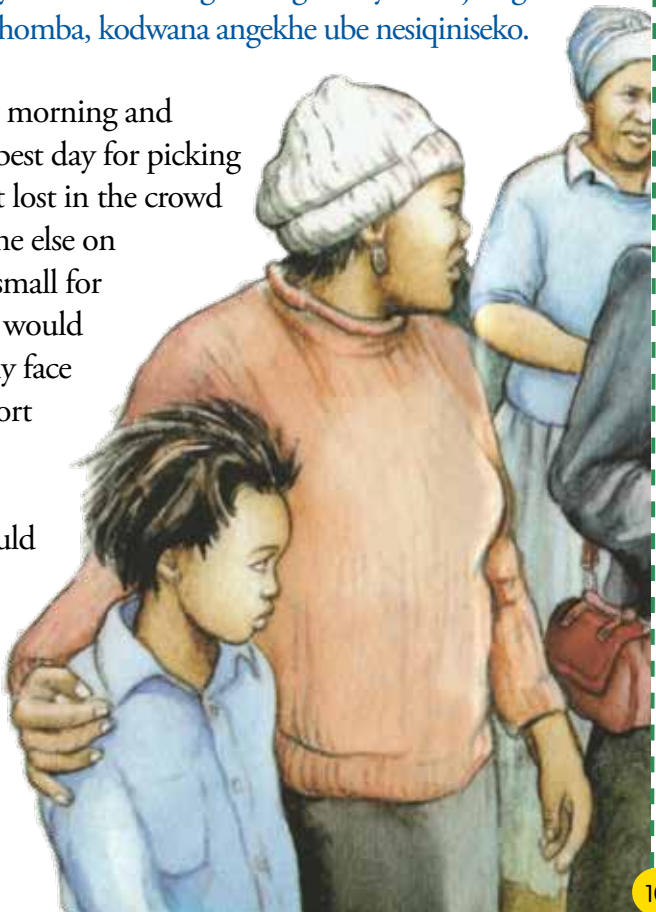


I can't remember what he was wearing ... no distinguishing marks or features. I think he went ... that way." And you would point, but you wouldn't be certain.

Kwakusekuseni ngoMgqibelo ekupheleni kwenyanga: ilanga elihle lokukhuthuza. Ngikghona ukutjhingela phakathi kwesiqubuthu sabantu ukudlula nofana ngubani esitradeni. Ngimncani kuneminyaka yami elitjhumu nantathu begodu angekhe wabukhumbula lula ubuso bami nawufuna ukungibika emapholiseni. "Msanyana omncani, Pholisa," uzakutjho njalo. "Uneenhluthu ezifitjhazana, ngicabanga bonyana unamehlo azotho... eh...

"Angikhumbuli kuhle bonyana bekambetheni ... akanamerego nofana amatshwayo ahlukileko. Ngicabanga bonyana utjhinge ... tjhubela" Uzakukhomba, kodwana angekhe ube nesiqiniseko.

It was a Saturday morning and month-end: the best day for picking pockets. I can get lost in the crowd better than anyone else on the streets. I am small for thirteen and you would not remember my face if you had to report me to the police. "Just a small boy, Officer," you would say. "Short hair, brown eyes I think ... um ...



Warhuvwlela ngokumangala begodu ngambona athukile lokha izandla zakhe nazibhuda ngecnkwamenzi zakhe kanenginenzi. Umbhadlelisi bekanganamadaba. Wagandelela ikunubhe ngaphasi kwethili yakhe wabiza umphathivikili, anokudineka ebusweni bakhe.

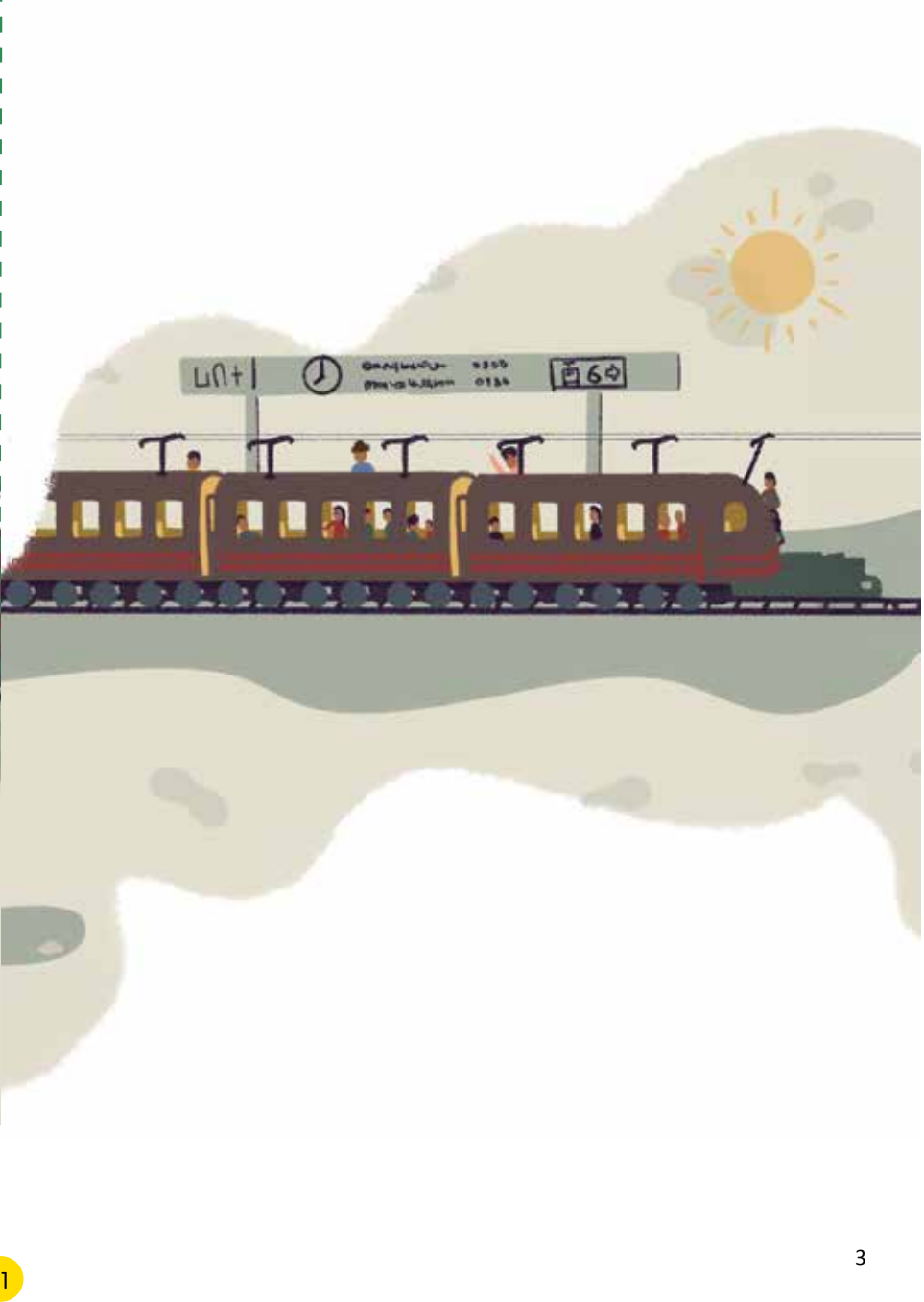
Umphathivikili wajama akhuluma naye, abambe amadini. Ubuso bakhe bebungatjengisi litho. Abantu abanengi babuthelelana mazombe bafuna ukubona umma lo. Ngananaba njengenyoka ngatjhelelela eduze kwakhe. Ngenza imisikinyeko yamsinya emibili. Ngesandla esisodwa ngafaka isitjhubana semali esandleni somntazanyana omncani, ngesinye isandla ngancinza umlenzana wakhe. Kabuhlungu. Walila, unina watjhugulukela kuye.

The manager stood talking to her, his hands on his hips. His face was like a blank wall.

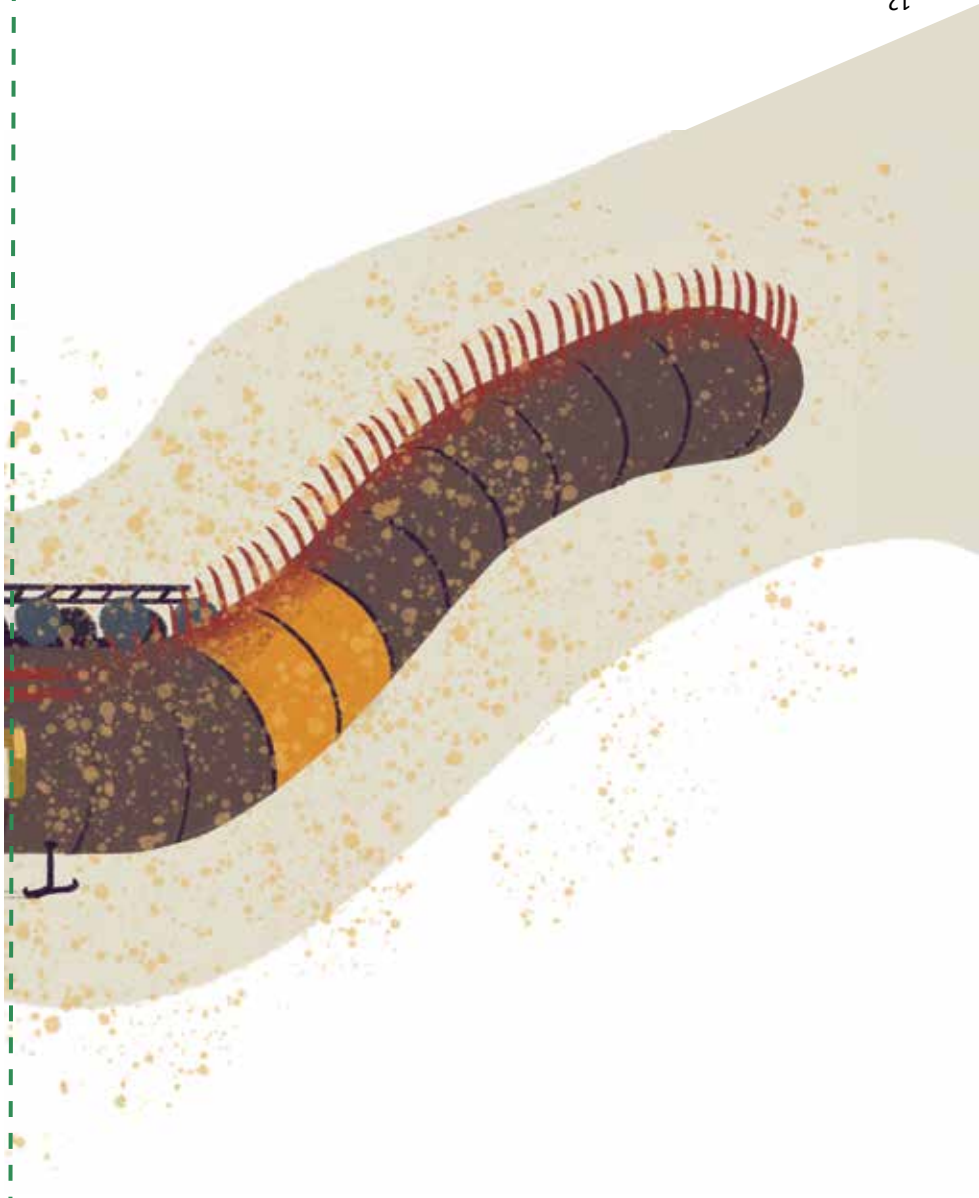
Lots of people were crowding round to look at the woman. I moved like a snake and slipped in beside her. I made two quick movements. With one hand I slipped the bundle of money into the little girl's fist and with the other I pinched her leg. Hard. She cried out and her mother turned to her.













(Kuragelwa phambili ukusuka ekhasini le-4))  
(Continued from page 4)

# Iindaba zakwaNa'ibali

## Na'ibali News



### 3. Ngubani olawula amakhona wokufundela lawa ngamalanga?

Eembhedlela zoke, amakhona wokufundela alawulwa basebenzi beembhedlela, kunye nabalaphi bokukhubazeka ngokwekulumo namanesi abazinikela ngokufundela abantwana. I-Wentworth Hospital yaphakamisa ukuletha abazinikeli bendaweni abazokuhlangangela nabantwana ekufundeni nokucoca iindatjana okumnandi. Sineentjhijilo eziragela phambili. Sokuthoma kutjhejwa kweencwadi ezisemakhoneni wokufundela. Ezinye iimbhedlela zifaka iincwadi isitembu ukuvikela ukukhutjwa ngewadini lokha abantwana nabaphuma esibhedlela, kodwana lokhu kungenzeka nanyana kunjalo. Esinye isitjhijilo kuqinisekisa bonyana iincwadi ziyazaliselelwa.



Njengomuntu oyedwa weNa'ibali eKZN, kubudisi ukuthogomela amakhona wokufundela weembhedlela, kodwana uSibongiseni uyakwenza!

As the only Na'ibali person in KZN, it's a challenge to maintain the hospital reading corners, but Sibongiseni does it!

### 3. Who manages these reading corners every day?

In all the hospitals, the reading corners are managed by the hospital staff, with speech therapists and nurses volunteering to read to the children. Wentworth Hospital has proposed bringing in local volunteers to engage children in fun reading and storytelling sessions. There are some other ongoing challenges. One is maintaining the books in the reading corners. Some hospitals stamp the books to prevent them from being taken out of the ward when children are discharged, but this can still happen. Another challenge is making sure the books are replenished regularly.

### 4. Kwaba yini ipendulo yababelethi, amanesi nabasebenzi beembhedlela?

Ngathola ihlanganisela yeependulo ezibuya kubabelethi. Abanye ababelethi bebangawuzwisi umbono lo, ngalokho bebanganakareko. Nofana kunjalo, nangivakatjhele i-Wentworth Hospital, umntwana omunye bekathatha incwadi ethileko ngasosoke isikhathi nakaya ekhoneni lokufundela. Unina wamangala nakabona bonyana umntwanakhe uyayithabela bewathoma ukuyakathjela naye ikhona lokufundela ukuyokufunda naye. Ngalokho, ukutjhuguluka kommoya kungakghonakala. Nanyana amanye wamanesi akuthabela lokhu begodu asiza ukuhlela iindawo zokufundela, umnqopho wabo kukwelapha iingulani, ingasi ukufunda.



Ilunga labasebenzi besibhedlela lifundela umntwana osigulani incwadi.

A hospital staff member reads to child patient.

### 4. What was the response of parents, nurses and hospital staff?

I got mixed responses from the adults. Some parents didn't understand the idea and weren't interested. However, when I visited Wentworth Hospital, one child picked a particular book each time he came back to the reading corner. His mother was amazed that her son enjoyed it so much and started visiting the reading corner with him to read with him. So, a change in attitude is possible. While some of the nurses were excited and helped set up the reading spaces, their focus is on treating patients, not reading.

### 5. Kukwenza uzizwe njani nawucabanga ngokuphumelela kwamakhona wokufundela weembhedlela?

Nangicabanga ngepumelelo yamakhona wokufundela weembhedlela, ngizizwa ngiphelele begodu ngithabile. Ngokuba sesibhedlela isikhathi eside ebuntwaneni bami, ngiyasazi isizungu nokuzizwa ukhethululekile kwakhona. Kungalokho ngathoma ihlelo **#LeaveNoChildBehind**. Woke umntwana osesibhedlela unelungelo elingaphezu kokuba nombhede nokulatjhwa. Bafanele babe nethabo, ukuhlahlambiswa nokuthabisako abangakulindela. Ihlelo **#LeaveNoChildBehind** linqophe ukuqinisekisa kobana woke umntwana uyasekelwa. Kupholisa ummoya ukubona ababelethi bazibandakanya ngokufunda nabantwana babo.

Iye, kuyingcenge yomsebenzami, kodwana ngaphezu kwakho koke, kungokubuyisela emphakathini. Iincwadi nokufunda kunganikela abantwana indlela yokubalekela iihlungu zokugula. Zibasiza bona bezwisise amalwelwe wabo, bazwisise amaziso wabo be bathome nokuphola.



Isekelo labasebenzi besibhedlela litjho ukuthi akunamntwana ozakutjhiywa ngemva.

Support from hospital staff means no child is left behind.

### 5. How does it make you feel when you think about the success of the hospital reading corners?

When I think about the success of the hospital reading corners, I feel fulfilled and grateful. Having been in hospital for a long time when I was a child, I know how lonely and isolating it can be. That's why I started the **#LeaveNoChildBehind** initiative. Every child in the hospital deserves more than just a bed and treatment. They deserve joy, stimulation and something to look forward to. **#LeaveNoChildBehind** aims to ensure that every child is supported. It has been truly heartwarming to see adults get involved by reading with their kids.

Yes, it's part of my job, but more than anything, it's about giving back to the community. Books and reading can provide an escape for sick children. They help them understand their illness, work through their emotions and even begin to heal.







# Lingifanela kamnandi

Ngu A. le Roux ■ linthombe nguBrice Reignier



UMqasa ujama tsi. Ngaphambi kwakhe kunommango onemithi notjani notjani nemithi. Indledlana yeenyawo ifahla hlangana notjani nemithi. UMqasa kufanele alandele indledlana azume ikhaya elijha.

UMqasa unukelela emmoyeni. Ummoya uphakamisa ijasi neendevana zawo ziyasikinyeka.



UMqasa nakathoma agijima ngendledlana, ubona isasa lenungu. Uliqala isikhatjhana, akhothame aliqalisise kuhle, bese uthi, "Lingifanela kamnandi." Ngokutjho njalo, uyaidobha alifake ngesikhwameni.

Phambidlana khona endledlaneni le, uMqasa uhlanga nesipikiri sesiporo sesitimela. Usiqala isikhatjhana, akhothame asiqalisise kuhle, bese uthi, "Singifanela kamnandi." Ngokutjho njalo, uyasidobha asifake ngesikhwameni sakhe.

Ikhambo lakaMqasa liragela phambili phakathi kommango bekufike lapha ahlanga nekghuru ilele endleleni yakhe. Uyiqala isikhatjhana, akhothame ayiqalisise kuhle, base uthi, "Ingifanela kamnandi." Ngokutjho njalo, uyayidobha ayifake ngesikhwameni sakhe.

Eduze nehlati lemithi, uMqasa umangazwa kuhlanga nesigidi sokuzuma. Usiqala isikhatjhana, akhothame asiqalisise kuhle, bese uthi, "Singifanela kamnandi." Ngokutjho njalo, uyasidobha asifake ngesikhwameni sakhe.

Ekugqineni uMqasa ubona indlu elibangana. Utjhidela eduze, anukelele emmoyeni, ngeendevu ezisikinyekako, uyakokoda bekabize, "Kunomuntu ekhaya?" Indlu ibonakala inganalitho, ungena ngaphakathi uMqasa, avale umnyango bekalodhlele ngemva kwakhe.

Ngesikhatji uMqasa asathi uhlala phasi ngendlini yakhe etja, uzwa ukukghwathaza nokubhodla emnyango. "Ngubani ongendlini yami?" kutjho ilizwi ngaphandle.

UMqasa uyananaba ahlale ebhasini emnyango. Ubona ibhubezi elikhulu nelisabekako. UMqasa uphendula msinyana, "Bhubezi, awungazi. Ngisilwana esikhulu ukudlula zoke begodu indlu le seyingeyami. Ngiyithole inganalitho ngase ngiyayithatha."

Ngokuzwa lokhu uBhubezi ubhodla ngokusabekako athuse zoke iinlwana zisabalale nommango neenyoni ziphaphe zisuke emithini.

"Ngimi iKosi yommango lo!" kubhodla uBhubezi asilingekile. "Akekho noyedwa omkhulu nosabeka ukudlula mina. Akusingimi obhodla khulu noneendladla ezibukhali khulu?"

UMqasa, ongumhlakaniphana, ucabangisisa ngalokhu isikhatjhana ngaphambi kobana aphenule. "Akhe sihlale ngokuphalisana ukubona bonyana ngisiphi isilwana esikhulu kunazo zoke. Isilwana esikhulu kunazo zoke sizakuthola indlu le. Sunduzela sinye isihluthu sakho ngaphasi komnyango kobana ngisibone nami ngizakwenza njalo. Ngalokho uzakubona bonyana ngisilwana esikhulu esisabekako," kutjho uMqasa.

UBhubezi unesiqiniseko sokuthi lokhu kuzokuba lula khulu. Utsomula isihluthu ejasini yakhe bese usisunduzela ngaphasi komnyango ngesikhatji uMqasa asunduzela isasa lenungu ngaphasi komnyango. UBhubezi uthukwa khulu begodu uthintitha nehloko.

"Ngicabanga bonyana kuthumba mina kileli iphaliswano," kutjho uMqasa. "Kwanje faka izipho lakho lenyaweni ngaphasi komnyango khona ngizakubona ukuthi iindladla zakho zibukhali kangangani."

UBhubezi unesiqiniseko sokobana lokhu kuzoba lula khulu. Ufaka izipho linye lenyawo ngaphasi komnyango ngesikhatji uMqasa asunduzela isipikiri sesiporo sesitimela ngaphasi komnyango.

UBhubezi uthukwa khulu bekathintithe nehloko godu.

"Ngicabanga bonyana nakileli iphaliswano kuthumba mina godu," kutjho uMqasa. "Kwanjesi sunduzela umkhaza wakho ngaphasi komnyango nami ngizakwenza njalo."

UBhubezi unesiqiniseko sokobana kuzobalula lokhu. Uruthula umkhaza phezu kweyasi yakhe awusunduzele ngaphasi komnyango ngesikhatji uMqasa asunduzela ikghuru ngaphasi komnyango.

UBhubezi uthukwa khulu athintithe nehloko godu.

"Njengokuphalisana kokugcina, omunye nomunye uzokubhodla ukubhodla okuthusa khulu. Njengombana ngithumbe kikho koke ukuphalisana bekube kunje, ngizakuvumela ube ngewokuthoma ukubhodla," kutjho uMqasa.

UBhubezi udosa ummoya, uhlambulula umphimbo bese ubhodla ukubhodla okuphezulu nokwesabeka kunakho kokhe, kodwana uMqasa ukhupha isigidi sokuzuma adubule phezulu emmoyeni.

Kuba netjhada elikhulu elizwakala ummango woke elenza noBhubezi ajike abaleke bekanyamalale uMqasa ungasamboni.



Le yindlela uMqasa ayithola ngayo indlu yakhe emfanela kamnandi. Kungalokho-ke uBhubezi alahlekelwa yindlu yakhe begodu kungalokho angezwani netjhada lesigidi sokuzuma.

## Yenza indatjana le ibe mnandi!

- UBhubezi nakabekako, ucabanga ngokobana sinjani isilwana esingendlini. Dweba lokho uBhubezi acabanga kobana kusilwana esithusako lesi.
- Sebenzisa umdaka nofana ihlama yokudlalisa ukwenza isifanekiso sebhubezi nomqasa.

- Tlola isibuyekiso sendatjana le. Faka isirhunyezo esifitjhani utjho bonyana kubayini uyiphakamisa nofana ungayiphakamisi kabanye abafundi abangangawe nofana abancani kunawe.



# It suits me just fine

By A. le Roux ■ Illustrations by Brice Reignier



Hare stands still. Before him lies the veld with trees and grass and grass and trees. A path runs through the grass and trees. Hare must follow the path in search of a new home.

Hare sniffs the air. The wind lifts his coat, and his whiskers twitch.



As Hare starts running along the path, he sees a porcupine quill. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Further along the path, Hare comes across a railway spike from a train track. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Hare's journey continues through the veld until he comes across a tortoise lying in his path. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Near a clump of trees, Hare is very surprised to come across a hunting rifle. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Finally, Hare sees a house in the distance. He walks closer, sniffs the air and, with whiskers twitching, he knocks and calls out, "Anyone home?" The house looks empty, so Hare walks in, closes the door and bolts it behind him.

As Hare is settling into his new house, he hears a rattle and a roar from the door. "Who is in my house?" a voice says from outside.

Hare tiptoes closer and peeps through a crack in the door. He sees a huge, fierce lion. Hare quickly answers, "Lion, you don't know me. I am the biggest monster ever, and this house is now my house. I found it quite empty and claimed it."

On hearing this, Lion roars such a fierce roar that all the animals scatter from the veld and all the birds fly from the trees.

"I am the King of this veld!" roars Lion angrily. "There is no one who is bigger and more fearsome than I am. Don't I have the loudest roar and the sharpest claws?"

Hare, who is very clever, thinks about this for a moment before replying.

"Let's do some tests to see who the biggest monster is. The biggest monster will have this house. Now, push one of your hairs under the door for me to see and I will do the same. Then you will see that I am the biggest monster," says Hare.

Lion is sure that this is going to be easy. He plucks a hair from his tawny coat and pushes it under the door just as Hare slips the porcupine quill under the door. Lion gets a big fright and shakes his head.

"I think I win this test," says Hare. "Now stick one of your toenails under the door and let me see just how sharp your claws are."

Lion is sure that this is going to be easy. He sticks one of his toenails under the door just as Hare pushes the railway spike from a train track under the door.

Lion gets a big fright and shakes his head again.

"I think I win this test too," says Hare. "Now push one of your ticks under the door, and I will do the same."

Lion is sure this is going to be easy. He takes a tick off his coat and pushes it under the door just as Hare slips the tortoise under the door.

Lion gets a big fright and shakes his head again.

"For the final test we will each roar our most frightening roar. As I have won all the tests so far, I will let you go first," Hare says.

Lion takes a deep breath, clears his throat and roars the loudest, most frightening roar ever, but Hare pulls out the hunting rifle and shoots it into the air.

The boom echoes across the veld, and Lion gets such a fright that he turns around and runs and runs until he disappears into the distance and Hare can no longer see him.



And that is how Hare found a house that suited him just fine. And that is why Lion lost his house and why he still does not like the boom of a hunting rifle.

## Get story active!

- As Lion runs away, he imagines what the monster in the house looks like. Draw what Lion imagines the monster is like.
- Use clay or play dough to make a model of a lion and a hare.

- Write a review of the story. Include a short summary and say why you would or wouldn't recommend it to other readers of your age or younger than you.



# Kokuzithabisa kwakwaNal'ibali

## Nal'ibali fun



1.

a) Ungawakhambelanisa amabizo angebhoksini ngenzasi nabalingisi beNal'ibali?

a) Can you match the names in the box below to each of these Nal'ibali characters?



JOSH

NOODLE

NEO

BELLA

MBALI

GOGO

HOPE

PRIYA

b) Ungakwazi ukukhambelanisa abalingisi neenthunzi zabo?

b) Can you match the correct shadow to the picture?



2.

Ugogo uthanda ukufunda iindatjana zethando!

Gogo loves reading love stories!

a) Tlola iindima ezimbalwa zendatjana efundwa nguGogo eduze nesithombe sakhe.

a) Write a few paragraphs of the story that Gogo is reading next to the picture of her.

b) Faka isithombe sikaGogo noNoodle umbala.

b) Colour in the picture of Gogo and Noodle.



Blank space for writing the story.

Indulo: 1. (d) E  
Answer: 1. (d) E

Nal'ibali ikhona bona ikukhuthaze beyikusekele. Sithinta ngananyana ngiyiphi indlela elandelako:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



TheNalibaliChannel



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibalisa



@nalibalisa



nalibalisa



The Nal'ibali Trust



+27 64 801 5496

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media (Pty) Ltd. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI  
EYETHU

POLOKWANE  
OBSERVER

